

Uxía Iglesias Tojeiro
Übersetzerin Englisch/Deutsch - Galicisch/Spansich
Vereidigte Übersetzerin Englisch-Galicisch-Englisch
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

Berufserfahrung

Übersetzung

Audiovisuelle Übersetzung

Firmen

Aptent (Untertitel für Gehörlose und Schwerhörige).

<http://aptent.es/>

Film und Video Untertitelung Gerhard Lehmann AG (Erstellung von Untertiteln vom Deutschen ins Spanische). <http://untertitel-gmbh.de>

AliasFilm (Erstellung von Untertiteln vom Deutschen ins Spanische).

www.alias-film.de

Subs (Lektorat vom Englischen ins Portugiesische). www.subs-hamburg.de

Filme

Sonnenallee (Leander Haußmann, 1999) Erstellung von Untertiteln vom Deutschen ins Galicische.

Auf vielen Stühlen. Ein Leben in Deutschland (Ainhoa Montoya Arteabaro, 2011) Erstellung von Untertiteln vom Deutschen ins Spanische.

No res (Xavier Artigas, 2012) Erstellung von Untertiteln vom Spansichen ins Galicische.

Imágenes secretas (Diana Toucedo, 2012) Erstellung von Untertiteln vom Spansichen ins Galicische.

Hi (Daniel Kulle, 2014) Erstellung von Untertiteln vom Deutschen ins Spanische.

Uxía Iglesias Tojeiro
Übersetzerin Englisch/Deutsch - Galicisch/Spansich
Vereidigte Übersetzerin Englisch-Galicisch-Englisch
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

En todas as mans (Diana Toucedo, 2015) Erstellung von Untertiteln für Gehörlose und Schwerhörige ins Galicische.

Übersetzung von Webseiten

Que Facer - El buscador de eventos sencillo (Vom Spanischen ins Galicische).
<http://quefacer.com>

Deutsche Recruiting. (Vom Deutschen ins Spansiche). www.deutsche-recruiting.com

Technische Übersetzung

4-Text. Fachübersetzung vom Englischen ins Spanische. www.4-text.de

Softwareübersetzung

iDISC. Softwareübersetzung vom Englischen ins Galicisch. www.idisc.es

Literarische Übersetzung

Las flechas de oro (As frechas de ouro). John Rutherford, 2004, Ediciones El Forastero S.L.

Transkriptionen

Lehrtätigkeit

Galicischunterricht

September 2007 - September 2010

Christian-Albrechts Universität Kiel - Planung und Durchführung von Galicisch-Sprachkursen, Kurse zur galicischen Landeskunde und Organisation studentischer Exkursionen sowie Tagungen über galicische Literatur und deren Übersetzungen ins Deutsche.

Spanischunterricht

September 2010 - September 2012

Christian-Albrechts Universität Kiel. Kultur-, Literatur- und Übersetzungskurse.

Januar 2012 - Juni 2014

Nordakademie. Spanischunterricht.

Uxía Iglesias Tojeiro
Übersetzerin Englisch/Deutsch - Galicisch/Spansich
Vereidigte Übersetzerin Englisch-Galicisch-Englisch
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

Februar 2012 - heute

Instituto Cervantes in Hamburgo. Grammatik-, Konversation- und
Übersetzungskurse.

Ausbildung

September 1998 - Februar 2004

Diplomübersetzung und Dolmetschen. Universidade de Vigo, Spanien.

November 2012 - Februar 2015

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje.
Universidad de Cádiz und Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción
(Istrad), Spanien. Praktikum in Aptent (Untertitel für Gehörlose und Schwerhörige
und Audiodeskription)

Weiterbildung

“Audiodescripción para invidentes” ISATRAD. Sevilla (20 St. 09-13. 09.13).

“Curso para preparadores de los DELE A1, A2 y B1 ¿Qué deben saber mis alumnos
para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (16.02.12).

“Curso para preparadores de los DELE B2, C1 y C2 ¿Qué deben saber mis alumnos
para obtener el Diploma?” Instituto Cervantes. Hamburgo (23.02.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C1” Instituto Cervantes.
Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel C2” Instituto Cervantes.
Hamburgo (01.03.12 - 02.04.12).

“Curso de español por Internet: ¿qué es el AVE y cómo integrarlo en las clases?”
Instituto Cervantes. Hamburgo (27.04.12).

“Estrategias para situaciones difíciles en el aula” Instituto Cervantes. Hamburgo
(08.06.12).

“Curso a distancia para Examinadores de los DELE Nivel A1 y A2” Instituto
Cervantes. Hamburgo (05-30.09.12).

“Técnicas docentes para promover un aprendizaje efectivo: inteligencias múltiples
e imágenes mentales” Instituto Cervantes. Hamburgo (28.10.11).

Uxía Iglesias Tojeiro
Übersetzerin Englisch/Deutsch - Galicisch/Spansich
Vereidigte Übersetzerin Englisch-Galicisch-Englisch
+49 1604998195
uxia@uxiaiglesias.com
www.uxiaiglesias.com

“La clase cero” Instituto Cervantes. Hamburgo (09.12.11).

“Curso de informática productiva para traductores” Xosé Castro Roig. Madrid.
(9 St. 8.5.04).

“Traducción y subtulado de películas inglés-español-gallego” Universidade de
Vigo. Vigo.

(13-17.11.00).

“Traducción de cómics inglés-español” Universidade de Vigo. (28-30.10.02).

Computerkenntnisse

Souveräne Anwendung der Microsoft Office™-Programme (Word™, Excel™ und
PowerPoint™).

Sicher in der Anwendung von Untertitelungssoftware (Subtitle Workshop,
DivXLand Media, Aegisub, VisualSubSync).

memoQ 2014

SDL Trados Studio 2014